

# VAMOS BUSCAR PALHA

Okomobi

## *Tradução Livre*

*Obs: É muito comum quando um jarawara conta uma história, um ou mais ouvintes dialogarem com o narrador, “interrompendo” a história com observações e perguntas. Na apresentação interlinear não distingui o narrador dos outros, mas na tradução livre coloquei as falas desses outros participantes em letra itálica, e tenho indicado os nomes deles depois de suas falas.*

Amanhã vamos cortar palha, todos nós.

*Tio, segure a coisa [o microfone] perto. (Yasito)*

Vamos juntos. Vocês vão também, todos vocês, para nos ajudar. Quando cortarmos o resto da palha, vamos voltar logo. Vai ter muitos insetos.

*Abelhas. (Motobi)*

Sim, abelhas. Vocês vão ver quando nos lamberem.

*As abelhas tem dentes afiados. (Motobi)*

Você vai ver quando nos morderem. Quando voltarmos, vamos tecer, até vermos o sol ficando longe. O branco [Alan Vogel] disse que quer que a palha fique pronta.

*Mas não tem muita paxiúba. Vamos sair atrás de mais paxiúba. (Motobi)*

Tem ainda duas paxiúbas no chão.

*É só isso por enquanto. (Motobi)*

## VAMOS BUSCAR PALHA

### *Apresentação Interlinear*

1  
**Yobe e ti naminaba eke,**  
 yobe e ti na -mina -haba e -ke  
 palha 1IN.S cortar AUX -manhã -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 nm \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
**e nafi.**  
 e nafi  
 1IN.POSS todo  
 \*\*\* pn  
 'Amanhã vamos cortar palha, todos nós.'

2  
**Abise yama tama tinahaboneke ayata ya.**  
 abise yama tama ti- na -habone -ke ayata ya  
 tio coisa segurar 2SG.S- AUX -INT+F -DECL+F perto ADJNT  
 nm nf vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nf \*\*\*  
 'Tio, segure a coisa perto.'

3  
**E tabaminahaba eke.**  
 e taba -mina -haba e -ke  
 1IN.S estar\_num\_grupo -manhã -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Vamos juntos.'

4  
**Te sawiminahaba teke, te nafi,**  
 te sawi -mina -haba te -ke te nafi  
 2PL.S estar\_localizado -manhã -FUT+F 2PL.S -DECL+F 2PL.POSS todo  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* pn  
**otara te asota naminabone te.**  
 otara te asota na -mina -habone te  
 1EX.O 2PL.S ajudar AUX -manhã -INT+F 2PL.S  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
 'Vocês vão também, todos vocês, para nos ajudar.'

5  
**Yobe e titi kawahi ya**  
 yobe e DUP- ti ka- na -waha ya  
 palha 1IN.S DUP- cortar COMIT- AUX -mudança+F ADJNT  
 nm \*\*\* -\*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**e kamakabote naba eke.**  
 e ka -ma -kabote na -haba e -ke  
 1IN.S ir/vir -de\_volta -depressa AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'Quando cortarmos o resto da palha, vamos voltar logo.'

## VAMOS BUSCAR PALHA

6

**Yama abe tamiba amake.**  
 yama abe tama -ba ama -ke  
 inseto muitos+F -FUT SEC -DECL+F  
 nf vi -\*\*\* \*\* -\*\*\*  
 'Vai ter muitos insetos.'

7

**Taha mati.**  
 taha mati  
 abelha\_sp 3PL  
 nm \*\*\*  
 'Abelhas.'

8

**Taha mati.**  
 taha mati  
 abelha\_sp 3PL  
 nm \*\*\*  
 'Abelhas.'

9

**Taha era me hero ni ya me te**  
 taha era me hero na ya me te  
 abelha\_sp 1IN.O 3PL.S lamber AUX+F ADJNT 3PL.O 2PL.S  
 nm \*\*\* \*\* vt \*\*\* \*\* \*\*\* \*\*  
**awahabana faro.**  
 awa -habana faro  
 ver -FUT+F então+F  
 vt -\*\*\* \*\*  
 'Vocês vão ver quando nos lamberem.'

10

**Taha me ini kitate me amake.**  
 taha me ini kita -te me ama -ke  
 abelha\_sp 3PL.POSSdente+F forte -HAB 3PL.POSS SEC -DECL+F  
 nm \*\*\* pn vi -\*\*\* \*\* \*\*\* -\*\*\*  
 'As abelhas tem dentes afiados.'

11

**Era me kokose hina ni ya**  
 era me DUP- kose na -hina na ya  
 1IN.O 3PL.S DUP- morder\_repetidamenteAUX -pode AUX+F ADJNT  
 \*\*\* \*\* \*\*\*- vt \*\*\* -\*\*\* \*\* \*\*  
**me tiwahabanani.**  
 me ti- awa -habana -ni  
 3PL.O 2SG.S- ver -FUT+F -ALT+F  
 \*\*\* \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\*  
 'Você vai ver quando elas nos morderem.'

## VAMOS BUSCAR PALHA

12

**E kami ya e kowamaba**  
 e ka -ma ya e kowa -ma -haba  
 1IN.S ir/vir -de\_volta+FADJNT 1IN.S tecer -de\_volta -FUT+F  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt -\*\*\* -\*\*\*

**eke, bahi yayabo ne e awi ya.**  
 e -ke bahi DUP- yabo na e awa ya  
 1IN.S -DECL+F sol DUP- longe AUX+M 1IN.S ver+F ADJNT  
 \*\*\* -\*\*\* nm \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*

'Quando voltarmos, vamos tecer, até vermos o sol ficando longe.'

13

**Yobe hawa tohi ino yara hiri**  
 yobe hawa to- ha ino yara hiri  
 palha terminado INC- AUX.NFIN nome+M branco falar  
 nm vi \*\*\*- \*\*\* pn nm vt

**nareka.**

na -hare -ka  
 AUX -PI.T+M -DECL+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'O branco disse que quer que a palha fique pronta.'

14

**Basioba tamarihi.**

basioba tama -rihi  
 paxiúba muitos -NEG\_lista  
 nf vi -\*\*\*

'Mas não tem muita paxiúba.'

15

**Basioba oneba e tonakaba**  
 basioba one -ba e to- na- ka -haba  
 paxiúba outro+F -FUT 1IN.S para\_lá- CAUS- ir/vir -FUT+F  
 nf adj -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\*

**eke mata.**

e -ke mata  
 1IN.S -DECL+F por\_enquanto  
 \*\*\* -\*\*\* \*\*\*

'Vamos sair atrás de mais paxiúba.'

16

**Basioba one mata narake, famaharo, hasi**  
 basioba one mata na -hara -ke fama -haro hasi  
 paxiúba outro+F deitar AUX -PI.T+F -DECL+F dois -PI.T+F faltar  
 nf adj vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* vi -\*\*\* vi

**kanaharo.**

ka- na -haro  
 COMIT- AUX -PI.T+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Tem ainda duas paxiúbas no chão.'

## VAMOS BUSCAR PALHA

17

**Fayamata**

faya -mata

suficiente -pouco\_tempo

adj -\*\*\*

'É só isso por enquanto.'

**amake.**

ama -ke

ser -DECL+F

vc -\*\*\*